

Nieder-Olmer Platt

Dialekt im Liederheft des NOCC 03 im Jahr 1953

Peter Weisrock

Der gemeinsame mundartliche Gesang in den alljährlichen Fastnachtsitzungen im Saalbau Zur Krone seit Gründung des Carneval Clubs im Jahr 1903, gehörte bis etwa Ende der 1960er Jahre zum Ritual der Veranstaltungen. Der noch geschlossenen Dorfgemeinschaft mit 2.800 Einwohnern war der Nieder-Olmer Dialekt im Alltag von Kindesbeinen an vertraut, so dass ihn die Liedermacher in ihren Beiträgen im Zeitgeist von 1953 wortreich verwenden konnten.

Lied 2

Große Weisheiten

Melodie: „Es steht ein Wirtshaus...“

Es gibt so vieles auf der Welt,
was man doch nie für möglich hält:
's ist heute doch kein Wunner,
ein Flieger fährt zum Petrus 'nuff
und kimmt aach widder runner!

E Brotworscht is kaan Tüncherstrick,
und wer nix erbt, hat aach kaa Glick,
doch kann man's hier erkläre:
e Glick wär's, wenn e Brotwörschtje
so tüncherstrick-lang wäre.

En feine Spitz, das ist kaan Mops,
e Quellkartoffel ist kaan Klops;
vom Wein, da wird man fröhlich!
Und wer ihn immer weiter trinkt,
den spricht man auch noch seelig!

E Bettzüg ist kaan Luftballon,
e Erbs, das ist kaa Kaffeebohn;
im Krieg, da wird verdunkelt.
Und was in dieser Zeit passiert,
da wird gar viel gemunkelt.

E Kinnerscheesje ist kaan Ford,
en Pannekuche ist kaa Tort;
der Spargel, der tut schieße.
Und wie der zu dem Pulver kommt,
ist heut noch net bewiese.

En Gaasbock ist kaan Ilvetritsch,
en alter Gansert hängt die Flitsch;
die Raawe sind kaa Dauwe.
Und Schwiegermütter nennt man auch
gewöhnlich alte... Oooma!

E Strohseil ist kaa Schnurrbartbind',
e Hebamm ist kaa Wickelkind;
en Frosch, der ist kaan Käuwer.
Und so ist bei de meiste Leit
en Ochs noch lang kaan Ewwer.

En Matze is kaan Schweizerkäs,
en Mucker aach kaan Narhalles';
alt Zeug, das ist Gerimpel.
Und wer noch uff die Fastnacht schennt,
das ist en alter Simpel!

Lied 6

Nidder-Olmer Platt

Melodie: Fünf Minuten

Wie in alle Lande, steht im nei Gewande
unser Fassennacht wie eh und je,
und die Herrn und Dame, die heit zu uns kame,
mustern all das nähr'sche Kommittee.
Wie se owwe hocke: der mit rote Locke,
und der anner ist am Knorr'n so glatt
wie in Kindestage in der Rückenlage
er sein Gegenteil getrage hat.

Sind serviert die Schote — ob's en Schwarze, Rote,
ob er dick ist oder lang und derr:
Es sind alles Simpel, die beim Narrn'gebimbel
leh'n sich mächtig hier in das Gescherr.
Es sind Junge, Alte, manchmal Eisekalte,
die for's ganze niemals müd' und matt.
Sie sind hitzig, witzig, wie en Woi so spritzig,
korz: es ist e Nieder-Olmer Platt.

Aach gibt's platte Worte, die in unserm Orte
jeder Knirps versteht und jedes Kind.
So zum Beispiel „Knittel“ oder „Wingertspittel“
und genau so „Nieder-Olmer Wind“.
Joseppche ist „Bembel“ und Gerümpel- „Krempel“
und so weiter dies in aaner Latt.
Dieser tut „achiele“, jener danach „schiele“,
das ist unser Nieder-Olmer Platt.

Klicker-Lettebockel — Superhornejockel,
Looch und Hoomrech und aach Füllewaad,
jedes kennt de Peppes und die „Ritsch“, was Scheppes,
doch dieselbig ist jetzt wieder grad.
Es gibt „zwaala Socke“; fremde Leit kriehn Pocke
von de Pothämmel aus unsrer „Stadt“.
Wer sie kennt von ferne, kann sie kennenlerne,
so wie unser „Nidderolmer Platt“.

Quelle

Liederheft des Nieder-Olmer Carneval Clubs 1903 (NOCC 03) aus dem Jahr 1953. Die Verfasser sind leider unbekannt¹

¹ Archiv Peter Weisrock

Einige Übersetzungen

Lied 2		Lied 6	
Dialekt	Hochdeutsch	Dialekt	Hochdeutsch
Wunner	Wunder	Knorn	Kopf, Schädel
nuff	hinauf	Schote	Hebr.: Schoteh, Narr, hier Fastnachtsnarren
runner	hinunter	derr	dürr
Bettzüg	Bettbezug	Gescherr	Geschirr
Kinnerscheesje	Kinderwagen	Knittel	Pferdeapfel
Gaasbock	Ziegenbock	Wingertspittel	Weinbergspfähle
Ilvetritsch	auch Elvetritsch, Fabelwesen	Bembel	Krug
Gansert	Gänserich	In aaner Latt	in einer Liste
Flitsch	Flügel	achiele	Hebr.: acheln, essen
Raawe	Raben	Klicker	Murmel
Dauwe	Tauben	Lettebockel	Lehmbuckel, Spitzname in N-O
Käwwer	Käfer	Superhornejockel	Sinngem.: Du Hornvieh
Ewwer	Eber	Looh	Lohwäldchen
Matze	Hebr.: ungesäuertes Brot, Matzen	Hoomrech	Rech in der Flur Am Hohenberg, nahe der Eulenmühle
		Füllewaad	Flur Fohlenweide
		P[B]eppes	Spitzname in N-O
		Ritsch	Ehem. Gaststätte Ambach, Pfarrgasse 2
		zwaala	zweierlei
		Pothämmel	Stechmücken



1951, Fastnachtsitzung des NOCC 03 im Saalbau Zur Krone, Backhausstraße 3.
Motto: ENTWERRE-ORRE [ENTWEDER-ODER].²

² Foto: Nachlass Anton Weisrock.